

קובלא חאן

מאנגלית: רונן סוניס

את השיר הזה כתב המשורר ס"ט קולרידג' לטענתו כששהה בכפר והחלים ממחלת הדיזנטריה: האופיום שלקח במצוות הרופא וספר המסעות שעין בו חברו יחדיו לחלום שבו הוכתב לו השיר. כשהתעורר, מיהר קולרידג' להעלות על הכתב את השורות ששמע בחלום, אבל דפיקה על הדלת הפריעה לו להשלים את השיר, וכשנפטר מן האורח הלא-קרוא לא הצליח להיזכר בשאר השורות.

בְּמִצְוֹתוֹ שֶׁל קוֹבְלָא חָאן
הֵיכֵל בְּזֹאנָאדוֹ הוֹקֵם:
שֵׁם בְּמַעְרוֹת שְׁאִין מְשֻׁלָן
נְהַר הַקִּדְשׁ אֶלֶף סָאן
אֶל אֵינְשֵׁמְשׁוֹ שֶׁל יָם.
כֶּךְ עֲשָׂרָה מֵילִין בְּתוֹלָים
הִקְפּוּ חוֹמָה וּמַגְדָּלִים:
וְשֵׁם בֵּין הַפְּלָגִים שְׁבַגְנִים
פְּרָחוּ עֲצֵי נִיחוּחַ חֲרִישִׁית,
וְכֹאן כְּתָמִי אֹר שְׁמֵשׁ צוֹנְנִים
בְּמַחְכוּאֵיוֹ שֶׁל יַעַר בְּרֵאשִׁית.

אֵיזוֹ תְהוֹם רוֹמְנְטִית נִטְרָפָה
בְּמַעֲבָה הָאָרְזִים בְּלִי עַד!
חֻלְקָה פְּרֵאִית! נִשְׁגַּבֶּת וְכְשׁוּפָה
וּבְלִילוֹת אֵין-סֵהַר רְדוּפָה
נְהִי אֵשָׁה לְאַהוּבָה הַשֵּׁד!
מִן הַתְהוֹם, בְּזַעַף-עַד רוֹתַח,
כְּשֶׁאוֹן הָאֲדָמָה בְּנִשְׁמוֹתֶיהָ,
הַבְּקִיעַ מַעֲיָן וְלִרְגָעִים
סִילוֹן אֲדִיר, קָטוּעַ וּמְרַעִים,
יֵרָה סְלַעֵי עֲנָק אֶל הַמּוֹרֵד

להניפם כמוץ או כפרד:
 ומלבו של המחול הרם
 נבע נהר הקדש וזרם.
 כחמשה מילין בין גיא ויער
 פתל דרכו הזרם הקדוש,
 ממערות לא ימדדן אנוש
 אל ים צלמות התנפל בסער:
 ומן הסער קובלא חאן שמע
 את אבותיו חוזים לו מלחמה!
 צל כפתו של דביר הנעם
 נשא על פני נחשול איתן
 ונענה בהד כליל תאם
 ממערות ומעין.
 אכן הִיא זה מעלל פלאים,
 היכל חמה בין נקיקים קפואים!

עלמה פורטת על ציתר
 ראיתי פעם בחזון:
 מהררי חבש ירדה
 ועל ציתר פרטה ידה
 נגון על הר אבורה.
 לו יכלתי לעורר בי
 את שירה בן החלוף,
 בשכרון המשורר בי,
 בתרועת אינסוף,
 מקים הייתי על בלימה
 נקרות שלגים, היכל חמה!
 והשומעים את המראות
 יגידו: השמרו מאד!
 ראשו סתור! עיניו קרועות!
 הפנו ראשכם ברעד מקדש
 וטוו סביבו שלשה מעגלים,
 האיש הזה טעם מטל הדבש
 ותחת לשונו חלב אלים.